



Claudia Roth desteğini esirgemedi.
Claudia Roth übernimmt die Schirmherrschaft.

Deutsch-Türkische Kulturentage 2010

Beitrag zur Integration und Kultur aus einem anderen Blickwinkel

Vom 12. Oktober bis 21. November veranstaltet der Kulturrein Augsburg e.V. die Deutsch-Türkische Kulturentage 2010. „Wir präsentieren mit unserer Veranstaltungsreihe ein buntes Programm deutscher und türkischer Kultur von Kunst, Lyrik und Theater über Klassik, Rock und Hip-Hop bis zu Film, Kabarett, Führungen und Lesungen“, erklären die Vorsitzenden des Vereins, Sylvia Brecheler und Fikret Yakaboylu. Der Kulturrein will damit einen Beitrag zur aktuellen Debatte über Integration und Einwanderung leisten und Kultur in Augsburg aus einem anderen Blickwinkel präsentieren. Dabei wurde dem Projekt viel Interesse und Unterstützung entgegen gebracht: „Wir können beispielsweise im Foyer des Stadttheaters eine Veranstaltung durchführen. In der Neuen Galerie im Höhmannhaus präsentieren wir eine Kunstausstellung und die Neue Stadtbücherei stellt uns Räume für zwei Veranstaltungen zur Verfügung.“ Theateraufführung, Kabarett, Lesungen, Diskussionsveranstaltungen, Film, Musik und Führungen in deutscher und türkischer Sprache sind nur einige Programmpunkte der Kulturentage. Die Veran-

staltungen finden in vielen verschiedenen Räumlichkeiten in Augsburg statt. Die Künstler und Referenten treten ohne Gage auf und das Organisationsteam arbeitet ehrenamtlich. Als Schirmherrin der Veranstaltungsreihe konnte die Augsburger Bundestagsabgeordnete Claudia Roth gewonnen werden. „Ich freue mich sehr über das Stattfinden der deutsch-türkischen Kulturentage in Augsburg und fühle mich geehrt, die Schirmherrschaft für dieses interkulturelle Fest der Begegnung übernehmen zu dürfen. Das Jahr 2010 ist ein sehr wichtiges Jahr für die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und der Türkei, da zur gleichen Zeit sowohl eine türkische als auch eine deutsche Stadt Europas Kulturhauptstädte sind: Istanbul und Essen. Des Weiteren erfreuen sich Berlin und Istanbul einer 20-jährigen Partnerschaft der beiden Metropolen. Umso erfreulicher ist es, dass sich auch meine Heimatstadt Augsburg an diesem kulturellen Austausch zwischen unseren beiden Ländern beteiligt und Raum für Dialog und gegenseitiges Kennenlernen bietet.“

Farklı bir bakış açısından entegrasyon ve kültüre katkıda bulunmak

Türk-Alman Kültür günleri 2010

Kültürverein Augsburg e.V. 12 Ekim - 21 Kasım tarihleri arasında Türk-Alman kültür günleri 2010'u düzenliyor. Dernek başkanları Sylvia Brecheler ve Fikret Yakaboylu şöyle dedi: „Eğlencemizde rengarenk bir programla karşınızdayız. Türk ve Alman güzel sanatlar kültürü, lirik ve tiyatro kültürü, klasik rock ve hip-hop müziğinden film, kabare ve rehberliğe kadar her şey mevcut.“ Kültürverein entegrasyon ve göç tartışmalarına katkıda bulunmak ve Augsburg'daki kültürü başka bir bakış açısından göstermek istiyor. Öncelikle uygun bir mekan bulunmalıydı. Bu sırada projeye yoğun ilgi ve destek vardı. „Şehir tiyatrosunun fuayesin-

de eğlence düzenleyebiliyoruz. Höhmannhaus'daki Neue Galerie'de güzel sanatlar sergimiz var ve Neue Stadtbücherei da organizasyonlarımız için iki oda sunuyor.“

Claudia Roth'tan destek

Tiyatro gösterileri, kabareler, okumalar, tartışma alanları, film, müzik, Almanca ve Türkçe rehberlikler „Kültür Günleri“ programının sadece birkaç maddesi. Organizasyonlar Augsburg'un çeşitli mekanlarında yer alacak. Sanatçılar ve danışmanlar ücret almadan sahne alıyorlar ve organizasyon ekibi de fahri olarak çalışıyor. Bu organizasyonlara destekçi olarak Augsburg milletvekili

Claudia Roth kazanıldı. „Augsburg'daki kültür günlerinin gerçekleşmesinden dolayı büyük mutluluk ve bu kültürlerarası buluşma eğlencesini desteklemekten gurur duyuyorum. 2010 yılı Türkiye ve Almanya arasındaki kültürel ilişkiler açısından çok önemli bir yıl, çünkü aynı zamanda hem bir Türk hem de bir Alman şehri Avrupa'nın Kültür Başkenti olarak seçildi: İstanbul ve Essen. Yanısıra Berlin ve İstanbul metropollerini 20 yıllık bir ortaklığın sevincini yaşıyorlar. Benim memleketim olan Augsburg'un da bu kültür değişimine katılıyor olup ülkelerimiz arasındaki diyalog ve tanışmayı güçlendirmesi beni ayrı bir mutlu ediyor.“



deutsch - türkische KÜLTÜRTAGE Augsburg 2010 12. Oktober bis 21. November

Programm:

www.kulturtage-augsburg.de

Kunst
Lyrik
Theater
Klassik Rock HipHop
Film
Kabarett
Führungen
Lesungen

Olayın İçyüzü

Kültürverein Augsburg, Augsburg'da her iki millete mensup kişilerden oluşan bir grup. Kulturrein Augsburg 29 Temmuz 2010'da kurulmuştur. Dernek başkanı Augsburg'lu sanatkar Fikret Yakaboylu'dur. Amaç Türk ve Alman kültürünü yakınlaştırmak, aralarındaki anlaşmazlıklar ve iki kültürün birlikteliğini ve ortak noktalarını vurgulamak.

Hintergrund

Der Kulturrein Augsburg ist eine Gruppe von Privatpersonen beider Nationen, die die Idee hatten deutsch-türkische Kulturtag hier in Augsburg zu organisieren. Am 29. Juli 2010 wurde der Kulturrein Augsburg gegründet. Vorsitzender des Vereins ist der Augsburger Künstler Fikret Yakaboylu. Das Ziel: Die deutsche und türkische Kultur näher bringen, das Verständnis untereinander und das Zusammenleben der beiden Kulturen hervorheben und die Gemeinsamkeiten aufzeigen.

Personaldienstleistungen -
der wirtschaftliche Weg
Industriewartung -
das ist es nicht und nicht mit sich

Wir suchen ab sofort zur Unterstützung in unserem Bereich Industriewartung flexible
» **Maschinenreiniger** [w/m] und
» **Montagehelfer** [w/m]
mit Schichtbereitschaft auch am Wochenende.
Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung

Die ARD FÖRG GMBH ist seit über 20 Jahren Partner der Industrie. Wir arbeiten in den Bereichen Personaldienstleistungen, Industriewartung, Industriereinigung, Montagen und Demontagen und sehen uns somit als Fullservice-Dienstleister in der Region.

ARD FÖRG GMBH
Hallerstraße 16
86150 Augsburg
(09821) 21 73 70
www.ard-forg.de



Das Programm auf einen Blick

Über ein Monat Kùltür pur

Bis Samstag, 16. Oktober

Kùltür in Farben – Neue Galerie im Höhmannhaus, Maximilianstr. 48, 10 bis 17 Uhr

Samstag, 16. Oktober

Eröffnungsfest – Bunte Kùltür-Vielfalt, 14.30 Uhr im Vereinszentrum des Kùltürvereins, Dillinger Weg 6 ½

Samstag, 23. Oktober

Türkische Lyrik – 19 Uhr im Vereinszentrum des Kùltürvereins, Dillinger Weg 6 ½

Mittwoch, 27. Oktober

Augsburger Kùltür – Lesung mit Andreas Nohl: 20 Uhr im Taschenbuchladen, Färbergässchen

Freitag, 29. Oktober

Jugendkùltür in der Fabrik – 20 Uhr im Jugendzentrum Fabrik, Schackstrasse 40 c

Augsburglu yazar Bert Brecht de kùltür gùnlerinde konu olacak. Auch der Augsburger Schriftsteller Bert Brecht ist Thema bei den Kùltùrtagen.

Mittwoch, 3. November

Märchen – eine geheimnisvolle Welt – 14.30 Uhr in der Neuen Stadtbücherei, Lesewerkstatt im Erdgeschoss.

Donnerstag, 4. November

Frauen an die Macht – 19.30 Uhr in der Neuen Stadtbücherei, S-Forum im Erdgeschoss

Samstag, 6. November

Führung Kirche – St. Ulrich 14 Uhr, Treffpunkt vor dem Eingang der ev. Kirche, Ulrichsplatz 1 in Augsburg

Sonntag, 7. November

Führung Synagoge 15.30 Uhr, Treffpunkt vor der Synagoge, Halderstraße 6

Sonntag, 7. November

Kabarett Döner mit Sauerkraut, 20 Uhr im Cafe Viktor, Hartmannstraße 1

Montag, 8. November

Kùltür im Theater – 19 Uhr im Foyer des Stadttheaters

Dienstag, 9. November

Film-Kùltür – 19 Uhr im Kino Liliom, Unterer Graben

Samstag, 13. November

Führung Moschee am Katzenstadel – 14 Uhr, Katzenstadel 20

Sonntag, 14. November

Führung Alevitisches Kulturzentrum – 14 Uhr Treffpunkt Alevitische Kulturzentrum, Bozener Straße 4 a

Sonntag, 14. November

Merhaba Bert Brecht – 20 Uhr im Hempels, Bäckergasse 23

Montag, 15. November

Siir Aksami – Türkische Lyrik 20 Uhr in der Kresslesmühle, Barfüßerstraße 4

Sonntag, 21. November

Tiyatro Biber – 19.30 Uhr im Kulturhaus Abraxas, Sommerstraße 30 in Augsburg. Eintritt € 9,- und € 7,- (ermäßigt)!

Angaben ohne Gewähr, zu den Veranstaltungen ist der Eintritt in der Regel frei!